

TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**La visibilitat de la traducció en les llengües de l'estat
espanyol: les associacions professionals**

Autora: Mireia Garcia-Yévenes Zamorano

Tutora: Rosa María Agost Canós

Data de lectura: 21 de desembre de 2015



Resumen/ Resum:

En aquest treball s'analitzen les dinàmiques de les associacions professionals perquè es reconega la importància de la traducció en la societat i perquè siga visible a tots els àmbits. S'ha creat un corpus amb set associacions representatives de les llengües oficials de l'estat espanyol per investigar la situació de la traducció en general i la traducció de les llengües minoritzades en particular. La metodologia seguida per a l'extracció de dades ha estat la consulta dels recursos web de les associacions i, a partir de les dades obtingudes, s'han creat unes taules que contenen la informació que ens portarà a les discussions. En aquest apartat s'analitzarà la feina de les associacions amb les seves llengües bàsiques de treball, les col·laboracions entre les associacions i altres organismes, la vinculació amb la universitat, etc. I per últim, es proposen una sèrie de reptes per millorar la situació de la traducció.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

associacions professionals, llengües minoritzades, visibilitat, traducció, reconeixement.

Índex

Índex	5
1. La visibilitat de la traducció en les llengües de l'estat espanyol: les associacions professionals	7
1.1 Presentació	7
1.2. Objectius.....	7
2. Metodologia	8
2.1 Definició del procés d'anàlisi.....	8
2.2 Delimitació dels objectes d'estudi.....	9
3. Desenvolupament del treball.....	9
3.1 Corpus.....	9
3.2 Processament de resultats.....	30
4. Conclusions	31
4.1 Anàlisi i discussió.....	31
4.2 Relació amb la carrera.....	33
4.3 Reptes futurs.....	33
5. Bibliografia.....	36
6. Annexos.....	37
6.1 Taules.....	37
6.2 Activitats de les associacions.....	42

1. La visibilitat de la traducció en les llengües de l'estat espanyol: les associacions professionals

1.1 Presentació

«Els escriptors creen la literatura nacional i els traductors creen la literatura universal» (José Saramago). Arreu del món, totes les nits, milions i milions de persones es giten amb algun traductor o traductora, com diria Xosé Castro. Aquest treball vol ser un xicotet homenatge i reconeixement a la nostra professió tan essencial, sobretot en els temps que corren, per a la comunicació entre les persones de tot el món.

La traducció existeix des que l'home va inventar l'escriptura. Els traductors, amb la seva tasca, han construït i construeixen ponts entre cultures —algunes molt diferents i llunyanes— que han possibilitat l'intercanvi d'idees, pensaments, coneixements, valors, etc., i que han fet que aquestes avançaren.

El tema elegit per al TFG ha sigut: «La visibilitat de la traducció en les llengües de l'estat espanyol: les associacions professionals». Gràcies a la tasca de les associacions, la nostra professió ja no és tan invisible i el traductor, com a individu que normalment treballa sol, tampoc està tan desemparat en qüestions de drets d'autor i de propietat intel·lectual com abans.

A continuació, fem una anàlisi d'algunes de les associacions de traductors de l'estat espanyol i també d'algunes, més localitzades, als territoris bilingües. Després d'esgranar-les, observarem per què calen les associacions que treballen amb les llengües minoritzades de l'estat, les especialitzacions de cadascuna, com s'impliquen en la societat, etc. Finalment, a partir dels resultats obtinguts, farem una reflexió del paper de les associacions a la societat i dels reptes que encara queden per assolir.

1.2. Objectius

La decisió d'analitzar les associacions professionals ve donada pel fet de voler conèixer la situació en què es troba la traducció actualment. Amb la feina que realitzen i les dades que recullen i pengen a les respectives pàgines web, no només es pot saber l'estat actual del mercat de la traducció, sinó també la repercussió que la traducció té en la societat, què fan les associacions per fer visible la figura del traductor, la lluita pels drets, el grau de participació que tenen amb les diferents institucions tant acadèmiques com de qualsevol altre tipus, els premis que atorguen, les relacions que estableixen amb altres associacions i, també, la feina que encara queda per fer —que no és poca.

A més a més, el context lingüístic de l'estat espanyol ens obliga a parar molta atenció a la situació que pateixen algunes de les llengües minoritzades: basc, català i gallec. Oficialment se les tracta com a llengües cooficials, però la realitat és ben diferent. En aquest sentit, a les conclusions hi haurà un apartat on es tractarà aquest punt i on es llançaran una sèrie de propostes que podrien fer que la situació millorara. En resum, el que pretenc amb aquest treball és assolir els objectius següents:

- Posar en valor la feina i les tasques desenvolupades per les associacions professionals.
- Ressaltar la situació de les llengües minoritzades.
- Proposar idees per poder millorar la situació en què es troba la traducció.

2. Metodologia

2.1 Definició del procés d'anàlisi.

En aquest treball he creat un corpus amb les associacions professionals per poder fer una anàlisi contrastiva a partir de la informació que he trobat en els seus portals web.

En un primer moment vaig consultar les pàgines web de les associacions i vaig anotar totes les dades que em podien resultar útils per al treball. Després, vaig decidir organitzar la informació de cadascuna seguint un esquema igual per a totes, encara que no totes les pàgines web m'oferiren tots els camps: primer, una breu introducció a mode de presentació de l'associació i una part d'història. A continuació, els objectius i l'organització interna o del treball de l'associació. Després com fer-se soci i els avantatges i beneficis que reporta ser-ne. I finalment, les publicacions que tenen, els premis que convoquen o en què participen i les activitats i cursos que ofereixen. I, també, la relació que tenen amb altres associacions i institucions públiques.

A partir de les dades obtingudes en la recerca, he pogut comparar diversos aspectes de les associacions i així observar les divergències i convergències entre elles. Per poder assolir els objectius del projecte i fonamentar les conclusions, he dissenyat unes taules comparatives i una gràfica que amb un cop d'ull mostren tot el que s'exposa en el treball.

2.2 Delimitació dels objectes d'estudi

Una vegada vaig decidir el tema del treball: la visibilitat de la traducció, vaig haver de delimitar l'objecte d'estudi. En un principi només volia analitzar les associacions que no tingueren el castellà com a llengua principal, però la tutora em va suggerir que, parlar també de les associacions més generalistes, em donaria un ventall més ampli de possibilitats i, alhora, un bon marc comparatiu. Vaig seguir el seu consell i vaig decidir analitzar les associacions més representatives: EIZIE per al basc, AELC i APTIC per al català, ATG i AGPTI per al gallec i ACEtt i ASETRAD per al castellà. Podria haver inclòs altres associacions com és el cas de XARXA, però la seva pàgina web no està completa ni actualitzada, amb la qual cosa la vaig desestimar.

3. Desenvolupament del treball

3.1 Corpus.

3.1.1. EIZIE.

Introducció

Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkartea (EIZIE) és una associació que reuneix traductors, intèrprets i correctors de tots els àmbits: literatura, administració, producció audiovisual, etc., que tenen el basc com a llengua de treball, independentment del país on desenvolupen la seva feina.

Objectius

Es va crear l'any 1987 amb aquests objectius:

1. Recollir i difondre informació sobre la traducció.
2. Publicar la revista *Senex*.
3. Millorar la capacitació professional dels traductors mitjançant formació específica.
4. Crear i gestionar una col·lecció d'obres representatives de la literatura universal traduïdes al basc.
5. Promoure la protecció jurídica dels traductors bascos i millorar les condicions laborals que tenen.
6. Impulsar la visibilitat dels professionals de la traducció.
7. Fomentar la traducció cap al basc.
8. Defensar els interessos econòmics i socials dels traductors bascos.

9. Vetllar per la qualitat de les traduccions de i cap al basc.

Per tal d'acomplir aquests objectius, l'EIZIE organitza diferents activitats (cursos, jornades, congressos, seminaris, tallers, etc.) a tot el territori bascoparlant per a socis i no socis.

Com associar-se

Per a ser soci cal complir algun d'aquests requisits:

- Haver realitzat estudis de traducció o interpretació a qualsevol universitat o escola del País Basc o d'enlloc.
- Haver traduït i publicat dos llibres al basc o haver traduït una quantitat de pàgines equivalent a dos llibres.
- Haver treballat com a traductor o corrector durant almenys un any, sempre que la llengua d'origen o la d'arribada haja sigut el basc.
- Haver treballat d'intèrpret durant almenys cinquanta hores, sempre que la llengua d'origen o la d'arribada haja sigut el basc.

A més, als membres i als futurs membres d'EIZIE també se'ls exigeix un requisit lingüístic: han d'acreditar el seu coneixement del basc mitjançant un document oficial i la certificació d'haver fet una traducció al basc o del basc, de vint pàgines com a mínim.

Avantatges i beneficis

Els socis reben de manera gratuïta les publicacions d'EIZIE i tenen descomptes en les activitats formatives organitzades per l'associació i per les associacions de la Red Vértice.

EIZIE ofereix serveis destinats a un ampli sector de la població: cursos i seminaris de formació, publicacions, llista de distribució Itzul, base de dades Nor da Nor (Qui és qui, en català); i altres només reservats als socis, com ara: assessorament legal en matèria de propietat intel·lectual, fiscalitat, contractes i defensa jurídica; informació continuada mitjançant un butlletí oficial, grups de discussió...

Publicacions

La revista *Senez* vol ser un punt de trobada entre la teoria de la traducció, la pragmàtica i tots els aspectes relacionats amb la traducció al i del basc. Se centra, sobretot, en la reflexió i l'experiència de la traducció al basc i a partir del basc. És una publicació anual, tot i que depenent de les circumstàncies i les necessitats, també es publiquen alguns números especials o monogràfics.

Un dels objectius d'EIZIE és «crear i gestionar una col·lecció d'obres representatives de la literatura universal traduïdes al basc», per aquest motiu, compten amb tres col·leccions: *Literatura Unibertsala*, *Urrezko Biblioteka* i *Itzultzaile Aitzindariak*.

La col·lecció *Literatura Unibertsala* va començar l'any 1989 gràcies a un conveni de col·laboració entre l'EIZIE i el Departament de Cultura del govern basc. Tots els anys, EIZIE convoca concurs públic per a l'adjudicació de les obres que s'han de traduir. L'associació proposa una relació de títols i els participants han de triar una obra i presentar un projecte de traducció de deu pàgines.

En aquest apartat també s'ha publicat un llibre de text sobre literatura universal dirigit als alumnes de segon de batxiller. El van publicar conjuntament EIZIE i l'editorial Erein, amb el recolzament del govern basc l'any 2012: *Literatura Unibertsala. Batxilergoa 2*.

La col·lecció *Urrezko Biblioteka* (Biblioteca d'Or, en català) es va crear perquè els cent primers títols de la col·lecció *Literatura Unibertsala* havien quedat descatalogats. EIZIE va decidir reeditar algunes obres i que aquestes noves edicions, revisades i actualitzades, es publicaren en aquesta col·lecció.

La col·lecció *Itzultzaile Aitzindariak* (Traductors Pioners, en català) pretén recuperar i traure a la llum la tasca traductora de les generacions anteriors. Els tres primers volums es van publicar els anys 2003, 2004 i 2005. L'escriptor i editor Inazio Mujika Iraola va ser qui els va seleccionar i revisar, va redactar la introducció i va elaborar un glossari amb els vocables dialectals de l'època —ja que la unificació del basc no es produeix fins l'any 1968. Les obres d'aquests primers volums de la col·lecció es van publicar originalment en guipuscoà.

Seccions de la pàgina web

Langintza Xeheki (L'Ofici al detall, en català) és un apartat de la pàgina web d'EIZIE on es recullen les crítiques especialitzades de traduccions literàries al basc que l'associació ha encarregat i encarrega a diferents professionals de la traducció.

El que es pretén amb aquest projecte és promoure la reflexió i la investigació sobre la traducció —en aquest cas centrades en la traducció literària— i oferir un instrument de millora per als professionals de la llengua. I l'objectiu últim és crear un fòrum de reflexió al voltant de la pràctica traductora a través d'entrevistes, debats, opinions externes, valoracions dels traductors del seu treball...

En un altre apartat anomenat *La visibilitat de la traducció*, es compilen els articles relacionats amb la traducció que apareixen als mitjans de comunicació, però només estan en basc.

Activitats

EIZIE organitza un gran nombre d'activitats i cursos però per no fer més extens aquest apartat, es pot consultar aquesta informació en l'annex 6.2.1.

Premis

El premi de traducció Etxepare-Laboral Kutxa és un guardó que l'Institut Basc Etxepare i Laboral Kutxa han creat amb el fi de reconèixer la traducció d'una obra literària escrita i publicada originalment en basc. Els guardonats d'aquest any han sigut l'editorial gallega Kalandraka i el traductor Isaac Xubín, per la traducció al gallec de *Tempo de exilio*, una col·lecció de poemes de Joseba Sarrionandia.

3.1.2. AELC.

Introducció

L'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC) és una entitat professional que engloba els escriptors i escriptores en llengua catalana. Es va fundar el 1977, i la major part del seu treball es desenvolupa als territoris de parla catalana.

Història

L'any 1975 es va convocar el Congrés de Cultura Catalana, un congrés perquè la societat civil reflexionara sobre l'estat de la cultura catalana i el futur que es presentava amb l'inici del procés de democratització de l'estat i dels processos autonòmics. Els escriptors en llengua catalana van participar a través de l'àmbit de la producció literària. Després del congrés, els escriptors van decidir associar-se i crear un organisme que fóra alhora de defensa professional (sindical) i de promoció cultural, amb l'objectiu d'establir un diàleg amb les futures autoritats autonòmiques.

A dia d'avui, l'AELC ha participat en l'elaboració de la Llei de propietat intel·lectual i en el conveni marc amb els sectors editorials sobre els models de contracte d'edició — en paper i digitals—, ha gestionat la supressió de l'IVA per als escriptors i traductors i manté negociacions amb diversos organismes públics sobre temes fiscals, laborals i de previsió. És també membre fundadora de la Federació Galeusca d'escriptors en llengua gallega, basca i catalana; forma part de la junta directiva del Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO), a través del qual vetlla pels drets de remuneració per còpia privada i en l'àmbit digital; participa en la Institució de les Lletres Catalanes i

és membre de l'European Writer's Council (EWC) i del Consell Europeu d'Associacions de Traductors Literaris (CEATL).

Objectius

Els objectius de l'associació són:

1. Defensar els interessos del col·lectiu en els diferents àmbits professionals així com davant els organismes culturals públics i altres institucions culturals.
2. Organitzar una gran varietat d'activitats dedicades a l'estudi i la reflexió sobre l'ofici d'escriure, i també a la promoció dels autors.
3. Representar els escriptors en llengua catalana davant les diverses institucions públiques nacionals i internacionals i els diferents professionals vinculats a les lletres.
4. Mantenir una presència constant en el món cultural, tant català com estranger. En aquest sentit la seva pàgina web ha esdevingut referent cultural en contínua actualització.

Organització interna

L'AELC s'organitza en cinc seccions:

- Secció crítica: secció que pretén posar en contacte a estudiosos, crítics, assagistes o articulistes que entren en l'àmbit d'aquesta secció de la literatura catalana. Amb aquesta secció es vol fomentar la posada en comú de problemàtiques i dificultats per exercir la crítica en català, i facilitar l'intercanvi i la comunicació amb els autors, que són —amb les seves obres— la base de l'estudi que realitzen.

L'AELC organitza jornades i fomenta la participació dels crítics en el premi de la Crítica Catalana, dins els premis de la Crítica Espanyola; els premis de la Crítica dels Escriptors Valencians i els premis Cavall Verd.

- Secció de literatura infantil i juvenil: l'associació participa en les campanyes que convoquen les diverses institucions per a la difusió de la literatura a les escoles, als instituts i a altres centres d'ensenyament.
- Secció de literatura de ciència-ficció i tecnocientífica: aquesta secció es va crear l'any 1997 i mig any després es va constituir la Societat Catalana de Ciència-Ficció i Fantasia. La finalitat d'aquesta secció és conèixer les diferents activitats que es fan arreu del territori de parla catalana sobre els aspectes indicats, establir un contacte amb les entitats que tinguen interessos similars i

proporcionar un espai de trobada, reflexió, celebració i intercanvi per a aquestes diverses iniciatives.

- Secció de teatre i dramaturgs: l'associació organitza i participa en la celebració de congressos, jornades, recitals, taules rodones i altres actes teatrals. Manté convenis de col·laboració amb teatres i empreses teatrals dels territoris catalanoparlants i gestiona descomptes per a algunes representacions escèniques.
- Secció de traducció: davant l'increment de l'edició de literatura estrangera de tots els gèneres, l'AELC fomenta el contacte entre els traductors en llengua catalana per tal d'establir un pont entre els traductors amb una trajectòria consolidada i les noves generacions que s'incorporen al món editorial. Des del 1991, convoca el Seminari sobre la Traducció a Catalunya amb temes monogràfics, ponències i taules rodones sobre la situació puntual de la traducció. Estableix relacions amb el sector editorial per vetllar pel compliment del contracte marc establert i millorar els aspectes que afecten els traductors amb l'aparició de les noves tecnologies. Participa en els organismes internacionals com l'EWC i el CEATL per establir punts comuns de cara a la difusió de la traducció a altres llengües i les normatives europees.
- Secció de poesia: espai on els poetes poden tractar els temes que els interessin: des dels contractes i els tractes amb les editorials fins a les qüestions més relacionades amb el fer poètic, com ara: compartir coneixements, dubtes, informació...

Com associar-se

Poden ser socis de ple dret de l'AELC els escriptors de ficció, els traductors i dramaturgs que hagen publicat en català almenys una obra, així com els guionistes que hagen produït un guió, i també els autors de crítica literària i d'altres estudis de literatura catalana.

Avantatges i beneficis

Els socis gaudeixen d'una sèrie de serveis:

1. Servei gratuït d'assessorament jurídic.
2. Assessorament contractual i fiscal.
3. Reben les publicacions de l'associació: *Quaderns Divulgatius*, *Retrats* i el *Butlletí de l'AELC*.
4. Tramesa de les convocatòries de premis literaris.

5. Confecció i assessorament de pàgines web dels autors, amb avantatges en el cost de posada en marxa i manteniment, i inclusió a la base de dades més completa i consultada sobre literatura catalana a Internet.
6. Entrevistes en format vídeo als associats veterans.
7. Difusió de les presentacions de llibres i actes en els quals intervenen els associats a través de l'Agenda de l'AELC.
8. Organització d'activitats pròpies i en col·laboració de forma regular i a tots els territoris de parla catalana.
9. Descomptes, bonificacions i ofertes culturals.
10. Beques del 75 % de la matrícula per a cursos presencials i virtuals a l'Escola d'Esriptura de l'Ateneu Barcelonès.
11. Inscripció dels socis a CEDRO.
12. Gestió de la declaració de la renda a cost reduït.

Publicacions

Quaderns Divulgatius és la publicació de l'AELC on es recullen els seminaris, congressos, premis i informació actualitzada sobre aspectes que afecten els professionals de la llengua. El mes de març d'aquest any, es va publicar el número 52 amb el XXII Seminari sobre la Traducció a Catalunya. Traductors, pioners de la cultura (seminari que va tenir lloc el mes de març de 2014).

Seccions de la pàgina web

Tenen un apartat a la pàgina web que s'anomena *Temes Professionals* i que està molt ben treballat, organitzat i actualitzat. En aquest apartat trobem els subapartats següents:

- Models de contracte i assessorament: apareixen diferents tipus de contracte amb algunes recomanacions.
- Fiscalitat dels escriptors: on es dona informació molt interessant pel que fa a Seguretat Social, Hisenda, impostos, etc. Va dirigit als escriptors però és informació útil per a tothom.
- Propietat intel·lectual.
- Drets digitals.
- Tarifes i honoraris: l'associació ha hagut de llevar la informació que hi havia perquè la lliure competència ha quedat establerta amb la normativa legal vigent.

De totes maneres, l'AELC ofereix aquest servei de manera privada a totes les persones que ho sol·liciten.

- Sobre la traducció: apartat dedicat només a la traducció amb notícies, seminaris, etc.
- Premis i drets d'autor: postura de l'associació davant les condicions que pateix l'autor en alguns premis.
- El préstec bibliotecari.

Des de l'AELC s'ha impulsat una iniciativa molt bona i a la pàgina web la trobem a l'apartat *Traductor a la vista*. Es tracta d'un formulari a través del qual qualsevol persona pot comunicar a l'associació casos d'invisibilitat de traductors als mitjans de comunicació: una ressenya d'una novel·la traduïda que no menciona el traductor, una crítica teatral sobre una obra traduïda que no diu res de qui l'ha traduït, un programa de televisió o ràdio que no cita el traductor d'una obra de la qual parlen...

Amb les dades que reben es posaran en contacte amb els responsables d'obviar els traductors per fer-los saber que quan parlen d'una obra traduïda, la feina que ha fet el traductor és imprescindible, i per això mateix cal citar-lo i donar-li la importància que es mereix. Al llarg de l'any es recopilaran els casos més rellevants, flagrants o representatius per donar-los un *premi* ben especial. Com que es tracta d'una iniciativa molt recent (des de març de 2015), encara no hi ha cap històric.

Galeusca és el nom que li van donar a les trobades anuals que feien les associacions d'escriptors gallecs, bascos i catalans des de 1984 fins al 2008, aquest darrer any van constituir finalment la Federació d'Associacions d'Escriptors Galeusca.

Les primeres trobades tenien l'objectiu d'establir relacions entre els escriptors de les tres cultures minoritzades de l'estat espanyol, de compartir punts de vista i opinions, crear un diàleg positiu davant de situacions i problemes comuns i de col·laborar conjuntament.

Ara mateix, el repte de la federació és l'actuació comuna davant l'estat (Ministeris de Cultura i Exteriors, Institut Cervantes...), en la reclamació dels drets que els pertoquen com a llengües i literatures integrades —de grat o per força— en la realitat estatal, i també davant els organismes internacionals, singularment els europeus i, d'entre ells, els comunitaris.

Premis

Els premis relacionats amb la traducció que organitza l'associació són els premis Cavall Verd. Dins d'aquests, el premi Rafel Jaume guardona la millor traducció poètica

publicada en català. Aquest any, el guanyador va ser Jaume C. Pons Alorda per la seva traducció de *Fulles d'herba* de Walt Witman.

Activitats

L'AELC organitza un gran nombre d'activitats i cursos però per no fer més extens aquest apartat, es pot consultar aquesta informació en l'annex 6.2.2.

3.1.3. ACEtt.

Introducció

La secció autònoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España es va constituir amb l'objectiu primordial de defensar els interessos i drets jurídics, patrimonials o de qualsevol tipus dels traductors de llibres, així com promoure les activitats i iniciatives que puguen contribuir a la millora de la situació social i professional dels traductors, al debat i la reflexió sobre la traducció i al reconeixement de la importància cultural del traductor.

Història

Aquesta secció va sorgir el 1983 amb el propòsit d'agrupar els traductors de llibres dins d'una associació d'escriptors per a deixar palès el caràcter que tenen com a autors.

En aquests trenta anys, cal destacar la seva participació en la creació dels marcs legals que no existien abans de la seva existència com a associació. Ara mateix, la Llei de propietat intel·lectual reconeix l'autoria del traductor.

Una de les seves preocupacions principals és la de crear consciència social sobre la necessitat i la importància del traductor literari com a element indispensable en la difusió de la cultura, i sembla que van pel bon camí.

Objectius

Els seus objectius són:

1. Vetlar pel compliment de la Llei de propietat intel·lectual.
2. Defensar els models de contracte pactats amb la Federació de Gremis d'Editors d'Espanya.
3. Preservar en la cerca de mitjans perquè es modifiqui el règim de la Seguretat Social per als autònoms.
4. Consolidar la comissió arbitral paritària.
5. Posar atenció al desenvolupament i a la consolidació dels vincles amb les altres associacions de traductors per a crear un marc més ampli d'acció.

6. Establir una relació institucional amb la RAE perquè es plantegen comptar amb els traductors, tant entre els seus membres com a les comissions i delegacions.

7. Mantenir relacions fluides amb la Federació de Gremis d'Editors d'Espanya.

Per tal d'aconseguir-los, realitzen una sèrie d'accions en l'àmbit laboral i en el cultural.

En l'àmbit laboral:

- Participen, junt a ACE, en la Comissió sobre el Llibre Digital que ha elaborat un contracte tipus per a aquesta mena de publicacions.
- Volen consolidar i ampliar els contactes amb l'Administració.
- Volen consolidar i ampliar els contactes amb altres associacions professionals de traductors de llibres, així com d'altres especialitats.
- Participen activament en CEDRO. Com que ACEtt és «entitat col·laboradora», CEDRO patrocina o col·labora en gran part dels seus projectes.
- Es coordinen amb els assessors legals en el marc de les relacions amb les editorials i amb l'Administració.

En l'àmbit cultural:

- Organitzen campanyes per a aconseguir una presència major dels traductors i de l'associació en la premsa.
- Convoquen els premis Esther Benítez a una obra traduïda.
- Organitzen *El ojo de Polisemo*, trobada entre professionals i l'àmbit acadèmic, en col·laboració amb una universitat diferent cada any.
- Organitzen tallers a Madrid i Barcelona.
- Realitzen activitats a la Fira del Llibre de Madrid.
- Publiquen la revista *Vasos Comunicantes*.
- Col·laboren amb altres entitats.

Com associar-se

Per poder associar-se cal tenir traduïts i publicats almenys dos llibres (o una quantitat equivalent de textos literaris) en castellà, català, basc o gallec; en qualitat de traductor únic o en col·laboració, sempre que, en l'últim cas, l'aportació a l'obra pugui considerar-se substancial, i tot amb independència de la nacionalitat o país de residència.

Les persones que no arriben a aquests requisits poden inscriure's en la *presecció*: forma d'integració en l'associació per a les persones que s'inicien en el món professional de la traducció de llibres.

Avantatges i beneficis

Els socis gaudeixen dels avantatges següents:

1. Rebre informació sobre les activitats que s'organitzen o altres organitzades per altres entitats i rebre circulars regularment sobre temes professionals.
2. Assessorament jurídic, fiscal i laboral. ACEtt compta amb el servei d'un bufet d'advocats a Madrid i un altre a Barcelona.
3. Formar part del cens de traductors, que equival a una borsa de treball.
4. Estar a la llista de distribució per intercanviar informació, idees, etc., sobre aspectes relacionats amb la traducció, resoldre dubtes, fer consultes...
5. Tenir un correu electrònic amb domini acett.org per a totes les persones que ho sol·liciten.
6. En les activitats que realitza l'associació, els socis tenen preferència i descomptes.
7. Rebre la revista *Vasos Comunicantes* i poder participar-hi.
8. Rebre informació i assessorament sobre els serveis assistencials de CEDRO.

Publicacions

Com ja hem dit abans, ACEtt publica la revista *Vasos Comunicantes*. Va començar el 1993 per tal d'oferir als traductors literaris i de llibres la possibilitat de reflexionar en públic a propòsit del seu treball. Participa molta gent i no només traductors: escriptors, periodistes, crítics, professors, editors...

També han publicat *El Libro Blanco de la traducción editorial en España*, que és un estudi sobre la traducció de llibres a l'estat espanyol. Les dades obtingudes confirmen i il·lustren la precarietat de la situació laboral del traductor de llibres i les dificultats que ha d'afrontar la persona que aspira a dedicar-se a la traducció de manera professional.

Seccions de la pàgina web

A la pàgina web, en l'apartat *Profesión. Modelos de contrato* apareixen els models de contracte per a l'edició tradicional i l'edició digital.

Premis

Entre els premis que atorga l'associació trobem:

1. Premi Esther Benítez

És un premi que s'atorga en record i honor de la lluitadora Esther Benítez.

ACETT convoca aquest premi anual que s'atorga a la traducció al castellà, català, basc o gallec d'una obra literària de qualsevol gènere escrita originàriament en qualsevol llengua i publicada per primera vegada durant l'any anterior a l'edició del premi.

El 2014 el guanyador va ser José Luís López Muñoz per *Sensatez y Sentimiento*, de Jane Austen.

2. Premi Stendhal

És un premi bianual des del 2010 que es concedeix a la millor traducció al castellà d'una obra en francès de qualsevol gènere literari.

L'any 2011 el va guanyar la traductora Anne-Hélène Suárez per *La tercera virgen*, de l'escriptora Fred Vargas.

3. Premi Nacional de Traducció

És el premi de traducció literària més important que es convoca a l'estat espanyol. El concedeix anualment un jurat de filòlegs i traductors nomenats pel Ministeri de Cultura. Tot i que no el convoca ACETT, l'associació sempre hi participa com a membre del jurat amb algun representant.

Té dues modalitats: premi a la millor traducció al castellà, al català, al basc o al gallec d'un original escrit en qualsevol llengua publicada durant l'any anterior a l'entrega del premi, i premi al conjunt de l'obra per un traductor al llarg de la seva vida.

Aquest any, els premiats han sigut: Jordi Fibla a l'obra d'un traductor i Arnau Pons Roig a la millor traducció per *Cristall d'alè*, de Paul Celan.

Activitats

Entre les activitats que organitzen hi ha una que destaca sobre les altres, i és *El ojo de Polisemo*, que aquest any va tenir lloc a la Universitat Jaume I. Destaca sobre les altres perquè és una trobada entre el món professional i l'acadèmic, on es produeix un intercanvi d'idees i una comunicació que d'altra manera no seria possible.

El ojo de Polisemo és una trobada de caràcter anual que es va crear amb l'objectiu de salvar la barrera que existeix entre el món universitari i el professional. Està destinat als alumnes dels graus en Traducció i Interpretació i dels diferents màsters sobre la matèria. Cada any s'intenta proporcionar una bona panoràmica dels processos que implica la traducció editorial des del punt de vista dels traductors professionals.

ACETT organitza un gran nombre d'activitats i cursos però per no fer més extens aquest apartat, es pot consultar aquesta informació en l'annex 6.2.3.

3.1.4. ASETRAD.

Introducció

La Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes es va fundar el 2003 amb l'objectiu d'impulsar el reconeixement de la traducció, la correcció i la interpretació i de defensar els interessos de les persones que les exerceixen.

ASETRAD és una associació oberta en la qual participen professionals de diferents països, amb trajectòries diverses i diferents nivells d'experiència, a més d'estudiants i professors universitaris, tots ells agrupats en dues categories de socis. L'heterogeneïtat dels socis és un reflex de la riquesa de les professions. I és també el motor que impulsa els projectes passats, presents i futurs de l'associació, els quals es troben a les diferents seccions de la web.

Com associar-se

Per poder ser soci d'ASETRAD cal emplenar un formulari i enviar-lo, després la Junta Directiva o la Comissió d'Admissions decidirà si l'aproven o no. Hi ha tres tipus de socis:

1. Socis numeraris o professionals

Traductors, correctors o intèrprets que desenvolupen o volen desenvolupar professionalment la seva activitat, i que volen establir amb l'associació un vincle que els permeta participar en totes les activitats programades i beneficiar-se de tots els recursos.

Tenen veu i vot a les assemblees. Poden formar part de la Junta Directiva i són els motors de l'associació.

Poden accedir a tots els serveis que ofereix ASETRAD:

- Assessorament jurídic i fiscal proporcionat pels gabinets que treballen per a l'associació.
- Accés a tots els cursos que organitza l'associació (a preu reduït quan no siguin debades).
- Accés a totes les ofertes de serveis, assegurances i adquisicions a preus favorables que tinga l'associació.
- Inclusió a la base de dades de la web, a la qual tenen accés els clients potencials.
- Inclusió a la borsa de treball de la web, on s'envien les ofertes que arriben a l'associació.

- Accés il·limitat a tots els recursos que s'ofereixen a la pàgina web.
- Pertànyer a la llista de correu d'ASETRAD.

2. Socis extraordinaris

Traductors, correctors i intèrprets que encara no desenvolupen la seva activitat professional però volen estar al corrent de les activitats que realitza l'associació, de cara a la seva inserció professional. També pertanyen a aquest grups els traductors, correctors i intèrprets que, per residir fora del territori espanyol o per qualsevol altra raó, no volen tenir la condició de socis professionals però sí un vincle formal amb ASETRAD.

Tenen veu a les assemblees i poden participar en els debats.

Poden accedir als serveis següents:

- Accés limitat als recursos de la pàgina web.
- Accés als cursos que organitza l'associació (a preu reduït quan no siguin debades i tenint en compte que els socis professionals tenen preferència).
- Accés a algunes de les ofertes de serveis, assegurances i adquisicions a preus favorables que tinga l'associació.
- Recepció periòdica a posteriori d'un detall de les ofertes que s'hagen enviat prèviament a la borsa de treball dels socis ordinaris, a títol informatiu.
- Recepció d'ofertes de llocs de pràctiques i beques per a joves traductors, correctors i intèrprets, que es distribueixen mitjançant la llista de correu de l'associació.
- Possibilitat de participar en activitats que s'organitzen en un futur per a aquesta categoria de socis.
- Pertànyer a la llista de correu d'ASETRAD.

3. Socis d'honor

Aquesta condició de soci es concedeix a persones de l'àmbit professional i acadèmic que hagen fet un gran servei a ASETRAD, o a aquells que hagen fet una feina destacada en favor del gremi de traductors, correctors i intèrprets en general. Els socis d'honor es trien anualment després que la Junta Directiva haja presentat les candidatures i que l'Assemblea General les haja ratificat.

El seu nomenament és un intent per part de l'associació d'honrar aquelles persones que treballen pel bé de la professió i pel reconeixement professional del gremi.

Entre els membres d'honor trobem personatges tan importants com: José Martínez de Sousa, Fernando Navarro i Valentín García Yebra.

Avantatges i beneficis

Ser membre d'ASETRAD reporta una sèrie de beneficis:

1. Assessorament en tots els aspectes relacionats amb l'exercici de la professió a través de la llista de distribució i de la bústia de l'associació.
2. Assessorament jurídic i fiscal mitjançant el fòrum jurídic.
3. Foment de les relacions amb editorials, proveïdors i empreses de serveis que puguin oferir als associats els seus productes en condicions favorables (descomptes, promocions i ofertes puntuals).
4. Foment de les relacions amb altres associacions similars de professionals tant nacionals com estrangeres, amb l'objectiu d'intercanviar idees, coneixements tècnics, recursos i altres elements útils per als objectius de l'associació.
5. Edició de publicacions d'interès per al sector: *El cuaderno de Bitácora* i *La Linterna del Traductor*.
6. Organització de cursos, seminaris, concursos i tota mena d'activitats per al foment i la millora de la pràctica professional.
7. Elaboració i manteniment d'una base de dades de membres professionals per a consulta pública i altres mesures per a promocionar el contacte directe entre clients potencials i socis.
8. Recomanació i manteniment d'un codi deontològic.
9. Publicació d'ofertes de treball en una borsa interna.

Publicacions

ASETRAD compta amb la publicació de *La Linterna del Traductor*. És una revista multilingüe, feta per i per a professionals del sector lingüístic. És el vehicle a través del qual l'associació difon informació d'interès per a tots els traductors, correctors i intèrprets que tenen el castellà entre les seues llengües de treball. Va començar l'any 2002, tot i que no estava dins d'ASETRAD. Va ser a partir del 2009 quan l'associació la va dirigir. És una revista amb molta varietat, té diferents seccions i apartats dedicats als diferents subsectors de la traducció: audiovisual, científica i tècnica, jurídica, literària; i altres dedicats a la terminologia, la correcció i revisió, la traductologia i, a més, una

tribuna estudiantil, una secció enciclopèdica i la secció *Panorama* que proporciona pinzellades d'actualitat.

Seccions de la pàgina web

En l'apartat de *Preguntas Frecuentes* hi ha una secció que s'anomena *¿Cuánto cobro?* i que ens redirigeix a CalPro. Es tracta d'una eina per a les persones que acaben de graduar-se fa poc o bé que no saben com fer perquè la seva feina siga més rendible. CalPro, tal i com l'associació la defineix és «una calculadora de tarifes que millora la teva qualitat de vida».

A partir d'una sèrie de variables, CalPro ens ajuda a respondre a tres preguntes bàsiques:

- Quant guanye?
- Quant he de cobrar per a guanyar el que m'agradaria?
- Quant he de treballar per a aconseguir el meu objectiu?

És una eina que ens ajuda a reflexionar sobre la nostra activitat professional, les despeses, sobre allò en què no invertim diners però que té un cost personal, sobre la gestió del temps, sobre les hores que li dediquem al treball i a la vida.

L'apartat de la pàgina web *El Cuaderno de Bitácora* també conegut com *CdB* és l'espai on es pot trobar informació sistematitzada i comentada sobre associacions professionals, blogs i llocs web destacats, llistes de distribució i altres direccions útils, publicacions periòdiques del sector, recursos laborals, universitats i glossaris.

Activitats

ASETRAD organitza un gran nombre d'activitats i cursos però per no fer més extens aquest apartat, es pot consultar aquesta informació en l'annex 6.2.4.

3.1.5. ATG.

Introducció

L'Asociación de Traductores Galegos es va crear el 1985 per a potenciar la traducció en gallec com a eina per a la seva normalització i normativització. És una associació no professional de traductors que realitzen la seva eina en l'àmbit literari fonamentalment.

A més de recolzar la traducció literària al gallec, la iniciativa més important que desenvolupa ATG és *Bivir*: Biblioteca Virtual de Literatura Universal en Galego. Amb aquest projecte, el que fan és traduir i, per tant, tenir en gallec un gran nombre d'obres de la literatura universal lliures de drets, que tothom pot descarregar-se gratuïtament.

L'ATG i el Departamento de Filoloxía Gaelga de la Universitat de Vigo publiquen conjuntament la revista *Viceversa*, una revista acadèmica centrada en la traducció des de la perspectiva del gallec.

Com associar-se

Com que no es tracta d'una associació professional, per ser membre només cal haver fet traduccions al gallec: bé llibres publicats de qualsevol gènere o bé l'equivalent d'un llibre en altre tipus de text (guions cinematogràfics, traduccions per a agències o particulars, etc.)

Els graduats en Traducció i Interpretació, només pel fet de ser-ho, poder formar part de l'associació amb veu però sense vot fins que acomplisquen el requisit principal.

Projectes i activitats

Cada dos o tres anys, l'ATG, en col·laboració amb la Universitat de Vigo convoca el Simposio Galego de Tradución.

El projecte *Bivir* no és només beneficiós per a la literatura i els lectors gallecs, sinó que és beneficiós per a tots els parlants i usuaris del gallec en general. Amb les campanyes de traducció literària, la literatura no és l'única beneficiada, la llengua és qui més partit trau perquè, d'aquesta manera, el gallec recupera àmbits d'ús que havia perdut, s'enriqueix, rejoyeneix, entra en contacte amb altres llengües, es nodreix, amplia lèxic, flexibilitza la sintaxi, etc. En definitiva, és un pretext per crear llengua.

Publicacions

La revista *Viceversa* va començar a publicar-se l'any 1995 amb la intenció d'emplenar el buit que hi havia a les revistes científiques. *Viceversa* recull tots els treballs sobre la traducció a Galícia.

Una vegada es va assentar la carrera de Traducció i Interpretació, la revista es va adonar que calia una publicació que recollirà la producció científica dels professors dedicats a l'ensenyament de la traducció, la reflexió dels mateixos traductors sobre la seva feina i una sèrie de treballs que pogueren servir d'ajuda pràctica als estudiants de Traducció i Interpretació i Filologia Gallega.

Per això, es va concebre la revista amb aquestes seccions:

1. Història i teoria de la traducció: publicació d'articles originals d'investigadors gallecs i estrangers sobre història i teoria de la traducció.
2. Recursos útils: les contribucions d'aquesta secció són molt pràctiques perquè estan orientades sobre diferents temes: terminologia, fraseologia, ortografia tècnica, comparació de llengües...

3. Traduccions justificades: els traductors reflexionen sobre el procés de traducció a partir del seu treball.
4. Crítiques, notícies, ressenyes: recull d'opinions sobre les traduccions publicades en gallec i sobre altres llibres en qualsevol llengua, relacionats amb la disciplina.
5. Informació: congressos, reunions de la Federació Internacional de la Traducció (FIT), etc.

3.1.6. AGPTI.

Introducció

La precària situació de les condicions laborals dels traductors i intèrprets i la dificultat perquè s'escolten els seus interessos a les instàncies que tenen el poder per canviar la situació van provocar que nasquera l'Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación l'any 2001.

L'AGPTI és una associació que pretén establir una plataforma de treball conjunta per als professionals de la traducció i la interpretació que treballen a Galícia, per tal d'aconseguir una major visibilitat en la societat actual i per millorar les condicions laborals.

Objectius

Els objectius principals de l'associació són els següents:

1. Contribuir a la millora de les condicions laborals dels traductors i intèrprets al mercat gallec a través de les relacions amb empreses, clients i institucions implicades en l'activitat professional d'aquest sector.
2. Fomentar l'ús del gallec al mercat de la traducció i de la interpretació a tots els sectors econòmics gallecs.
3. Proporcionar als professionals de la traducció i de la interpretació possibilitats de formació continuada.
4. Proporcionar un centre de recursos materials i humans per als professionals de la traducció i de la interpretació.
5. Proporcionar assessorament legal, administratiu o de qualsevol tipus que els professionals de la traducció i de la interpretació puguin necessitar.
6. Organitzar activitats formatives, divulgatives i culturals relacionades amb la professió.
7. Fomentar hàbits saludables als llocs de treball i l'adopció de mesures preventives per evitar els accidents laborals.

8. Enriquir i consolidar la participació social i la qualitat de vida de les dones.
9. Fomentar la igualtat entre homes i dones, sobretot als àmbits laboral i professional.
10. Facilitar les relacions amb altres associacions professionals de traductors i intèrprets i amb altres institucions relacionades amb aquestes activitats.

Com associar-se

Per fer-se soci cal emplenar el formulari que apareix a la pàgina web de l'associació i enviar-ho amb tota la documentació que demanen, bé per correu ordinari o bé per correu electrònic.

Hi ha tres tipus de membres:

- De ple dret: professionals de la traducció o de la interpretació que estiguen exercint.
- Estudiants o titulats en Traducció i Interpretació.
- Convidats.

La principal diferència entre els diferents tipus de membres, a banda de tenir veu i vot a l'Assemblea General, és que al motor de cerca de professionals de l'associació, només apareixen els membres de ple dret.

Activitats

AGPTI organitza un gran nombre d'activitats i cursos però per no fer més extens aquest apartat, es pot consultar aquesta informació en l'annex 6.2.5.

3.1.7. APTIC.

Introducció

L'Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya és una associació independent i sense ànim de lucre. Està oberta a tots els professionals del sector amb formació acadèmica o amb experiència professional acreditada.

Història

L'APTIC es va constituir oficialment el 2009 arran de la fusió de les dues associacions generalistes de traductors i intèrprets de Catalunya: l'Associació de Traductors i Intèrprets de Catalunya (ATIC) i Traductors i Intèrprets Associats pro-Col·legi (TRIAC).

L'ATIC es va fundar el 1994 per un grup d'estudiants de traducció que volien fer front a la manca de legislació específica i d'organització del sector. TRIAC va nàixer un

any després amb l'objectiu principal de crear un Col·legi Oficial de Traductors i Intèrprets que permetera la regulació de l'exercici de la professió a Catalunya.

L'any 2006 es va presentar la llei sobre l'exercici de professions titulades i de col·legis professionals que exclouia la possibilitat de crear un col·legi oficial de traductors i intèrprets. En aquell moment, els objectius de l'ATIC i de TRIAC van passar a ser els mateixos i es va començar a gestar la futura fusió.

Objectius

Els seus objectius principals són:

1. Representar els interessos dels professionals de la traducció i de la interpretació.
2. Contribuir a la millora de les condicions laborals del col·lectiu i afavorir-ne el reconeixement social.
3. Facilitar la formació i el reciclatge continuat dels professionals.
4. Procurar que de l'activitat de l'associació se'n derive un bé per a la societat i oferir recursos i activitats oberts al públic.
5. Fomentar l'associacionisme i promocionar la cultura.

Organització interna

Per poder assolir aquest objectius de manera eficient i efectiva, l'associació s'organitza internament en comissions de treball:

- Comissió d'Activitats: s'encarrega d'organitzar les xerrades, els cursos i altres activitats que ofereix l'APTIC.
- Comissió d'Admissions: s'encarrega d'estudiar els casos d'admissions de socis nous que no compleixen estrictament els requisits d'admissió.
- Comissió de Comunicació 2.0: s'encarrega de representar l'APTIC als mitjans de comunicació, a les xarxes socials i a altres entitats.
- Comissió Editorial: s'encarrega de dinamitzar la presència de l'APTIC en activitats vinculades amb el sector editorial.
- Comissió d'Exteriors: s'encarrega de potenciar i coordinar les relacions de l'associació amb altres organismes i representa l'APTIC dins de la Red Vértice, que integra tot un seguit d'associacions de traductors, intèrprets i correctors amb presència a l'estat espanyol.
- Comissió de Fiscalitat: s'encarrega de recopilar els dubtes fiscals més recurrents per posteriorment publicar-los en un apartat de preguntes més freqüents sobre fiscalitat a la pàgina web de l'APTIC.

- Comissió de FIT: s'encarrega de potenciar i de coordinar les relacions de l'associació amb la FIT.
- Comissió de Promocions: s'encarrega de buscar promocions amb universitats, institucions i empreses per als socis.
- Comissió de Subvencions: s'encarrega de redactar els projectes per a sol·licitar subvencions per a l'associació.
- Comissió de TERMCAT: és l'enllaç amb el TERMCAT.
- Comissió de Traducció: s'encarrega de les traduccions i de les correccions d'articles i altres textos que es publiquen a la pàgina web.
- Comissió d'Universitats: s'encarrega d'apropar el món de la traducció als estudiants de la facultat de Traducció i Interpretació i de presentar l'APTIC en l'àmbit acadèmic.
- Comissió Web: s'encarrega de mantenir l'espai web actualitzat i de fer millores a la web.

Com associar-se

Per fer-se soci de l'APTIC cal complir un dels requisits següents:

1. Tenir una diplomatura, llicenciatura o grau en Traducció i Interpretació.
2. Ser estudiant o tenir un diploma de postgrau, doctorat o màster en Traducció i Interpretació.
3. Tenir experiència en l'ensenyament de la traducció en l'àmbit universitari.
4. Tenir un nomenament o certificat de traductor o intèrpret jurat.
5. Haver publicat com a mínim la traducció de dues obres.
6. Haver estat guardonat amb un premi de traducció autonòmic, nacional o internacional, públic o privat.
7. Acreditar una experiència professional provada i continuada en l'àmbit de la traducció o la interpretació superior als dos anys.

Avantatges i beneficis

L'associació és un espai d'assessorament, de formació i de relacions professionals i personals, i alhora una eina de promoció de la traducció i de la interpretació en el nostre entorn.

En un afany de millor continua, els avantatges i serveis que ofereix als membres de l'APTIC són els següents:

- Cursos i tallers de l'associació a preu reduït.

- Trobades i tallers informals amb altres professionals: reunions, xerrades, sopars...
- Llista de distribució per a consultes lingüístiques i d'interès general específiques del món de la traducció i de la interpretació.
- Borsa de treball, on reben ofertes de clients directes, d'empreses de traducció i dels mateixos associats.
- Un espai personal per a cada soci a la web de l'associació per donar-se a conèixer i oferir els seus serveis.
- Descomptes en els cursos, productes, activitats i serveis següents:
 - Llibres i diccionaris
 - Assegurances
 - Gestoria
 - Educació i formació
 - Temes legals
 - Informàtica
 - Salut
 - Lleure i cultura

Activitats

APTIC organitza un gran nombre d'activitats i cursos però per no fer més extens aquest apartat, es pot consultar aquesta informació en l'annex 6.2.6.

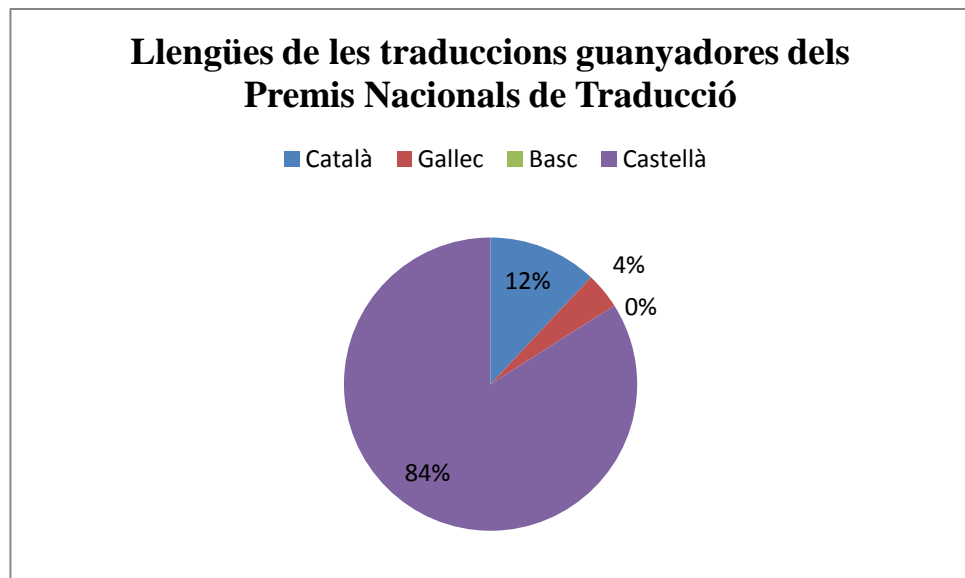
3.2 Processament de resultats.

De la informació que trobem al corpus es desprenen una gran quantitat de dades que podem analitzar. Per sintetitzar i facilitar la comprensió dels resultats, hem creat tres taules (consultar l'annex 6.1) i una gràfica les quals treballen els aspectes següents:

- Taula descriptiva: presenta les dades bàsiques que ens ajuden a contextualitzar d'una manera senzilla i directa l'associació en qüestió. S'hi inclou informació com l'any de creació, l'àmbit territorial, l'àmbit de treball i les llengües bàsiques de treball (entenent per llengua bàsica, llengua d'arribada).
- Taula de vinculació amb altres organismes: mostra el grau de contacte que té l'associació amb altres institucions relacionades amb el seu àmbit de treball o les llengües principals de treball. S'hi inclouen institucions

normatives, acadèmiques i governamentals, així com les relacions amb altres associacions professionals.

- Taula dels guanyadors dels Premis Nacionals de Traducció a la millor traducció: recull totes les dades dels premiats: any, autor, traductor, títol de l'obra traduïda, original i llengua d'arribada. Les dades de la taula s'han extret del Ministeri de Cultura i d'ACEtt, ja que es un premi que convoca el Ministeri en col·laboració amb aquesta associació.
- Gràfica resultat de la taula dels guanyadors dels Premis Nacionals de Traducció: mostra el desequilibri que hi ha a l'estat espanyol en el reconeixement del treball de les traduccions cap a una llengua que no siga el castellà.



Il·lustració 1. Representació de les llengües que han obtingut un Premi Nacional de Traducció a la millor traducció.

Tota aquesta informació, a més de l'exposada al corpus i als annexes, serà la que farem servir per a la discussió dels resultats en els apartats següents.

4. Conclusions

4.1 Anàlisi i discussió.

A partir de les dades obtingudes de les diferents associacions, podem dir que, si bé és cert que les associacions generalistes compten amb les quatre llengües de l'estat, no es preocupen per la situació de discriminació de les llengües minoritzades. Per aquest motiu, als territoris amb dues llengües en contacte, la feina que desenvolupen les associacions més territorials és tan important. Perquè es preocupen per l'estat de la

llengua, perquè lluiten per mantenir-la viva i perquè recupere els àmbits d'ús que el castellà li ha llevat, perquè la coneguen fora de les fronteres de l'estat...

En aquest sentit, no és d'estranyar que aquestes associacions col·laboren —o almenys ho intenten— amb les autoritats i institucions per defensar la llengua, com podem veure a la Taula 2 dels annexos. En el cas de l'AELC, l'associació participa en la Institució de les Lletres Catalanes, que està dins del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya; APTIC col·labora amb el TERMCAT; EIZIE col·labora amb el govern basc i amb l'Institut Basc Etxepare; i en el cas del gallec, l'ATG treballa molt amb la Universitat de Vigo. El cas del gallec és un dels més delicats perquè sembla no tenir tanta força com el basc i el català. Les autoritats no prenen mesures per normalitzar i normativitzar la seva situació i el *conflicte* amb el portuguès tampoc ajuda a millorar-la, tot i que sí que és cert que determinats sectors gallecs estan perquè es produïska un acostament entre totes dues.

Aquestes són les reivindicacions lingüístiques de les associacions més territorials, però amb les generalistes també ocorre una cosa semblant: ACETt treballa amb l'Administració i està pressionant perquè els traductors puguin ser membres de la RAE com a experts en llengua que són.

Com podem observar a la Taula 2 i a la gràfica, els Premis Nacionals de Traducció gairebé sempre premien traduccions al castellà. De fet, no s'ha premiat mai una traducció al basc. Davant aquesta desigualtat i invisibilitat, les associacions territorials convoquen els seus premis perquè es reconeguen les traduccions fetes en les seves respectives llengües.

Pel que fa a l'especialització, cada associació, pel seu caràcter, es focalitza més en un tipus de traducció o en altre, com podem veure a la primera taula dels annexos. L'AELC i ACETt estan més especialitzades en la traducció literària perquè són associacions d'escriptors, tot i que no deixen de treballar altres especialitats. EIZIE i ATG també estan més especialitzades en aquest tipus de traducció, entre altres motius, perquè tenen la preocupació de voler crear llengua, que les grans obres de la literatura universal estiguen traduïdes al basc o al gallec. En canvi, ASETRAD, AGPTI i APTIC són associacions molt heterogènies i ofereixen tota mena de formació i activitats per a traductors (de l'especialitat que siga), correctors i intèrprets.

Hi ha un tret característic de totes les associacions que he analitzat i és la preocupació per voler mantenir una relació estreta amb la universitat i els futurs professionals de la traducció, correcció i interpretació. Totes les associacions organitzen

xerrades, seminaris i taules rodones a les universitats o algun curs adreçat als estudiants o als que acaben de graduar-se. Tant per part de les universitats com per part de les associacions es vol que el món acadèmic i el professional no estiguen deslligats l'un de l'altre. Per aquest motiu, algunes associacions com ACEtt amb *El ojo de Polisemo* i ASETRAD amb els programes de pràctiques amb determinades universitats, ajuden els estudiants a conèixer la realitat professional i a incorporar-se en el món laboral.

Respecte a la participació social i cultural, destaca el paper de l'AELC. La seva pàgina web ha esdevingut un referent cultural per la seva actualització constant i també per l'esforç que fa l'associació per estar present en el món cultural tant català com estranger. De fet, l'actual presidenta de l'associació, Bel Olid, ha comparegut aquest setembre al parlament suec en les jornades sobre El Procés d'Autodeterminació Català. A més a més, l'AELC també participa en els Correllengua. I, sobretot, cal ressaltar la preocupació per la llengua i la relació que manté amb altres associacions d'escriptors com l'Asociación de Escritores en Lingua Galega i l'Euskal Idazleen Elkarte, gràcies a les trobades que organitzaven les tres associacions va nàixer la Federació Galeusca.

4.2 Relació amb la carrera.

El treball desenvolupat té una forta vinculació amb la carrera tot i que no s'aprecie a simple vista. Durant aquests anys he adquirit molts coneixements relacionats amb la traducció que m'han ajudat a veure el món que m'envolta des d'un nou punt de vista: el traductològic. Gràcies al procés d'elaboració del TFG he conegut la feina de les associacions, ja que per circumstàncies personals no he tingut l'oportunitat de fer-ho durant la carrera. I també he pogut relacionar tot el que he après amb la societat que m'envolta i m'he reafirmat en la meva tesi de la importància de la traducció per al progrés de les societats.

4.3 Reptes futurs.

Després d'haver analitzat i comparat les associacions professionals, podem arribar a la conclusió que, si bé cadascuna té unes característiques determinades (territorialitat, especialització, etc.) totes tenen uns objectius comuns:

- Defensar els interessos i els drets dels traductors.
- Vetlar pel compliment de la Llei de propietat intel·lectual.
- Millorar les condicions de treball dels professionals de la traducció.
- Impulsar el reconeixement social de la traducció i la seva visibilitat.

- Oferir una formació continuada als seus membres.

En aquest sentit, les associacions han treballat conjuntament perquè es creara una normativa europea sobre els serveis de traducció de qualitat, que garantira els interessos i els drets dels traductors, que conscienciara els clients sobre el procés de traducció i que reconeguera l'activitat traductora com a tal. La norma UNE-EN ISO 17100:2015, que va entrar en vigor el mes de novembre, és un marc de referència que estableix les bones conductes que s'han de seguir per garantir una traducció de qualitat i defineix totes les etapes que comporta el procés de traducció —on la traducció pròpiament dita només és una etapa més del procés. Aquest és el marc europeu respecte a la traducció, després cada estat ha d'incorporar-lo al seu reglament intern. En el cas de l'estat espanyol, les associacions de traductors lluiten perquè es complisca la normativa i es treballi per incorporar canvis a millor en el sector, tant per part de les institucions com del sector privat (editorials, agències de traductors...). Amb la seva feina i participant activament a les universitats, fires del llibre, etc. fan que la societat se n'adone de la importància de la figura del traductor o traductora i de la necessitat que els professionals tinguin un treball digne.

Per poder millorar la situació de la traducció a l'estat espanyol, caldria que el govern, en primera instància, aplicara la normativa europea i tractara els traductors i traductores com a professionals. D'aquesta manera donaria exemple, obtindria un producte de qualitat i garantiria els drets dels ciutadans. Pel Dia de la Traducció, les institucions públiques podrien realitzar alguna campanya de visibilitat en col·laboració amb les associacions. La televisió pública, de tant en tant, podria oferir algun programa dedicat a aquest sector informant de la feina que fan a tots els àmbits: traducció audiovisual, localització, terminologia, traducció jurada, literària, científicotècnica... d'una manera dinàmica i propera a la gent.

Per fer més visible la traducció, les associacions també podrien donar-se a conèixer als instituts amb xerrades informatives: explicar què és la traducció, la diferència entre traducció i interpretació, la correcció, l'edició, les diferents especialitzacions, el gran ventall d'oportunitats que hi ha... Algunes universitats, normalment les privades, organitzen xerrades per als alumnes de batxiller on els informen de les carreres que ofereixen. La meua proposta seria que les associacions de traductors no només es donaren a conèixer a les universitats, sinó que feren una primera presa de contacte als instituts, amb els alumnes de batxiller que estan a punt d'accedir a la universitat.

Pel que fa a les llengües minoritzades, caldria fer un canvi estructural de mentalitat i començar des de la base: l'educació. A l'estat espanyol es parlen set llengües diferents i quatre són cooficials. Des del meu punt de vista, perquè tota la societat fóra sensible a les llengües de l'estat, s'hauria de promoure a tots els nivells de l'àmbit educatiu la diversitat lingüística com un valor cultural. I als territoris on es parla l'aragonès, l'aranès i el bable, incorporar-los també a la docència, per ser coherents. Açò suposaria un canvi radical però necessari, ja que la pluralitat lingüística de l'estat sovint s'ha utilitzat com a arma política i això ha comportat greus perjudicis per a les llengües i parlants que han patit la discriminació. El mal ús de les llengües minoritzades ha arribat a generar odi i menyspreu cap a determinades llengües, com és el cas del català i del basc. Les associacions ajuden, i molt, a eliminar aquest odi. Eduquen en el sentit que les llengües són llengües i res més, un mitjà de comunicació que pot generar canvi i progrés, però no una arma política. I, des de la meua humil opinió, tant les institucions acadèmiques, com les autoritats i la societat en general, hauria d'aprendre d'elles. Perquè aprendre llengües ens obliga a entendre les coses d'una altra manera i, així doncs, a obrir la ment envers el món que ens envolta.

5. Bibliografia

Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca. Recuperat el 22 de setembre de 2015, de <http://www.eizie.eus/es/>

Associació d'Escriptors en Llengua Catalana. Recuperat el 22 de setembre de 2015, de <http://www.escriptors.cat/>

Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España. Recuperat el 23 de setembre de 2015, de <http://www.ace-traductores.org/>

Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes. Recuperat el 24 de setembre de 2015, de <https://asetrad.org/es/>

Asociación de Tradutores Galegos. Recuperat el 26 de setembre de 2015, de <http://tradutoresgalegos.com/bivir.html>

Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación. Recuperat el 28 de setembre de 2015, de <http://www.agpti.org/>

Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya. Recuperat l'1 d'octubre de 2015, de <http://www.aptic.cat/>

Díaz Fouces, Oscar., García González, Marta i Costa Carreras, Joan. (2002). *Traducció i dinàmica sociolingüística*. Barcelona: Llibres de l'Índex.

Ministerio de Cultura. (Ed.). (2010). *Libro blanco de la traducción editorial en España*. Madrid: Subdirección General de Publicaciones, Información y Documentación.

Premio Nacional a la Mejor Traducción. Recuperat el 5 de novembre de 2015, de http://www.mcu.es/premiado/busquedaPremioParticularAction.do;jsessionid=B5FF65A0A5CEC3C561C0D66748BA81EB?cache=init&layout=PremioNacMejorTraduccionPremios¶ms.id_tipo_premio=98&language=es&TOTAL=45&POS=15&MAX=15&action=Anterior

6. Annexos

6.1 Taules.

Associació professional	Any de creació	Àmbit territorial	Àmbit de treball	Llengües bàsiques de treball
EIZIE	1987	Centrada al País Basc	Traducció, interpretació i correcció	Basc
AELC	1977	Territoris de parla catalana	Traducció literària	Català
ACEtt	1983	Estat espanyol	Traducció de llibres i literària	Castellà, català, basc o gallec
ASETRAD	2003	Estat espanyol	Traducció, interpretació i correcció	Castellà, encara que no ho especifica.
ATG	1985	Galícia	Traducció literària	Gallec
AGPTI	2001	Galícia	Traducció i interpretació	Gallec
APTIC	2009	Catalunya	Traducció i interpretació	Català

Taula 1. Descripció de les associacions

Associació professional	Institucions normatives	Institucions d'ensenyament superior	Institucions públiques	Altres associacions
EIZIE	Institut Basc Etxepare	Universitat del País Basc (EHU-UPV) i Universitat Basca d'Estiu (UEU)	Govern basc	Kontseilua, Langune, Red Vértice, CEATL i FIT
AELC	Institució de les Lletres Catalanes	Universitats del territori de parla catalana	Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya	Federació Galeusca, EWC i CEATL
ACEtt		Universitats de l'estat espanyol	Ministeri de Cultura	CEATL, Red Vértice, Casa del Traductor-Centro Hispánico de Traducción Literaria i Tibónidas
ASETRAD		Universitats de l'estat espanyol		Red Vértice, FIT i SFT (Société Française des Traducteurs)
ATG		Universitats de Galícia		AGPTI
AGPTI		Universitats de Galícia		ATG, Red Vértice i APTRAD (Associação Portuguesa de Tradutores e Intérpretes)
APTIC	TERMCAT	Universitats de Catalunya		Red Vértice, MET i FIT

Taula 2. Vinculació amb altres organismes

Any	Autor	Traductor	Obra	Original	Llengua Meta
1984	Francesco Petrarca	Ángel Crespo	Cancionero	Canzoniere	es
1985	Marco Anneo Lucano	Antonio Holgado Redondo	Farsalia	Pharsalia	es
1986	Diversos autors	Carmelo Elorduy	Romancero chino		es
1987	Antero de Quental	José Antonio Llardent i Juan Eduardo Zúñiga	Poesías y prosas selectes		es
1987	Tito Lucrecio Caro	Miquel Dolç	De la natura	De rerum natura	ca
1988	Kostas Taksis	Natividad Gálvez García	La tercera boda		es
1988	Ali Ahmad Said	Federico Arbós	Epitafio para Nueva York. Marrakesh/Fez		es
1989	Francis Bacon	María Luisa Balseiro	El avance del saber	The Advancement and Proficiency of Learning Divine and Human	es
1990	Ana Comnena	Emilio Díaz Rolando	La Alexiada		es
1990		Xosé Chao Rego, Xosé Fernández Lago, Xesús Ferro Ruibal, Andrés García Vilariño, Rosa García Vilariño, Alfonso García Sanmartín, Eduardo González Montes, Anxo González Nuñez, Emilio Losada Castiñeiras, P. Martín María Díaz, Xosé Antón Miguélez Díaz, Francisco Pérez Santalices, Manuel Regal Ledo, Xosé Rodríguez Carballo, Xoán C. Rodríguez Hérranz, Xosé M. Rodríguez Pampín, Xosé A. Salgado Agromarín y Andrés Torres Queiruga	A Biblia		gl
1991	Décimo Magno Ausonio	Antonio Alvar Ezquerria	Obras		es

Any	Autor	Traductor	Obra	Original	Llengua Meta
1991	José Saramago	Basilio Losada Castro	Historia del cerco de Lisboa	História do Cerco de Lisboa	es
1992	Wu Jingzi	Laureano Ramírez Bellerín	Los mandarines		es
1992	Iorgos Seferis	Vicente Fernández González	Seis noches en la Acrópolis		es
1993	Antonia Byatt	María Luisa Balseiro	Posesión	Possession	es
1993	Ismail Kadare	Ramón Sánchez Lizarralde	El concierto	Koncert në fund të dimrit	es
1994	Anònim	Pedro Bádenas de la Peña	Barlaam y Josafat		es
1995	Anònim	Juan José del Solar	Historia del Doctor Johann Fausto		es
1996		Francisco J. Uriz i José Antonio Romero	Poesía nórdica, antología de poesía escandinava		es
1997	Diversos autors (textos presocràtics)	Antonio Melero Bellido	Sofistas: testimonios y fragmentos		es
1998	William Shakespeare	Ángel Luis Pujante	La tempestad	The Tempest	es
1999	Ateneo de Náucratis	Lucía Rodríguez-Noriega Guillén	Banquete de los eruditos		es
2000	Paul Celan	José Luis Reina Palazón	Obras completas		es
2001	Dante Alighieri	Joan Francesc Mira	La Divina Comèdia	Divina Commedia	ca
2002		Mikel de Epalza	L'Alcorà		ca
2003	Zanasis Jatsópulos	Vicente Fernández González	Verbos para la rosa		es
2004	António Lobo Antunes	Mario Merlino	Auto de los condenados	Auto dos danados	es

Any	Autor	Traductor	Obra	Original	Llengua Meta
2005	Aleksandar Tisma	Luisa Fernanda Garrido Ramos	El Kapo	Kapo	es
2006	Ludovico Ariosto	Josep Maria Micó	Orlando furioso	Orlando furioso	es
2007	Benito Arias Montano	Baldomero Macías Rosendo i Fernando Navarro Antolín	Libro de José o Sobre el lenguaje arcano	Liber Joseph, sive de Arcano Sermone, ad Sacri Apparatus instructionem	es
2008	James Boswell	Miguel Martínez-Lage	Vida de Samuel Johnson	Life of Johnson	es
2009	Horacio	José Luis Moralejo	Sátiras. Epístolas. Arte poètica		es
2010	Giacomo Casanova	Mauro Fernández Alonso de Armiño	Historia de mi vida	Histoire de ma vie	es
2011	Marianne Moore	Olivia de Miguel Crespo	Poesía completa		es
2012	Mahmud Darwix	Luz Gómez García	En presencia de la ausencia		es
2013	Karin Boye	Carmen Montes Cano	Kallocaína	Kallokain	es
2014	James Joyce	Eva Almazán, María Alonso Seisdedos, Xavier Queipo i Antón Vialle	Ulises	Ulysses	gl
2015	Paul Celan	Arnau Pons Roig	Cristall d'alè	Atemkristall	ca

Taula 3. Relació dels guanyadors del Premi Nacional de Traducció a la millor traducció

6.2 Activitats de les associacions.

6.2.1 EIZIE.

Amb l'objectiu de fomentar la traducció literària del basc a altres idiomes, EIZIE organitza anualment un taller de traducció literària: *Idazlea Itzultzaileen Iantegian* (L'Escriptor i els seus traductors, en català). Aquest taller s'ha realitzat durant deu anys per tal de:

- Fomentar el treball de la traducció i dels traductors literaris.
- Ajudar a donar a conèixer la literatura basca a l'estranger.
- Ampliar la llista dels traductors literaris que tenen el basc com a llengua de partida.

El taller de 2014 va tenir lloc a Donostia i París, i es va centrar en l'obra de l'escriptora i traductora Danele Sarriguarte, *Erraiak* (Entranyes, en català). L'obra s'ha traduït al francès, al castellà —amb dues versions: la de l'autora i la de la traductora Miren Iriarte— i al català.

Des del 2008 se celebra anualment un esdeveniment dedicat al llibre en basc: *Euskal Liburuaren Gaua – Dabilen elea saria*. La Nit del Llibre Basc (com seria en català) és un esdeveniment que organitzen de manera conjunta l'EEE (Euskal Editoreen Elkartea), l'EIE (Euskal Idazleen Elkartea), l'APIE-EIEP (Euskal Irudigileen Elkarte Profesionala), l'Euskal Itzultzaile, l'EIZIE i Galtzagorri, amb un objectiu doble: fer visible en la societat el sector del llibre en basc i convertir-se en un punt de trobada entre els diferents agents que conformen aquest sector: editors, escriptors, il·lustradors, traductors i especialistes en literatura infantil i juvenil.

L'any 2014 el premi li'l van concedir a l'il·lustrador Jon Zabaleta.

Amb motiu de la capitalitat cultural europea de Donostia 2016, DSS2016 i EIZIE van organitzar una sèrie d'activitats al voltant de la traducció al basc de l'obra *Somni d'una nit d'estiu*, amb l'objectiu de compartir amb el públic les característiques del procés de traducció. Juan Garzia va ser qui es va encarregar de la traducció de l'obra. Una d'aquestes activitats va ser *La cocina del traductor*, que va tenir dues sessions. La primera estava dirigida als alumnes i professors de la Universitat del País Basc però que estava oberta a tothom que estiguera interessat en participar. En la segona sessió van participar persones relacionades amb el bertsolarisme perquè volien fer una comparativa

entre les tècniques del bertsolarisme i els versos rimats i mesurats característics de l'obra de Shakespeare; i saber quins resultats donava.

Pel Dia Internacional de la Traducció d'aquest any, l'EIZIE va fer un comunicat de premsa en defensa de la traducció:

Reivindicamos la trascendencia de la traducción porque creemos firmemente que para progresar culturalmente, para desarrollar nuestras culturas, para avanzar en conocimiento y comunicación es imprescindible prestar a la traducción la atención y los recursos que merece. Y es que en el mundo actual difícilmente conseguiremos progresar si no reconocemos el alcance que en él tiene la traducción. Hacerlo implica definir claramente una política de traducción y apostar por ella. Hoy en día nadie pone en duda que para conseguir un lugar en la comunicación es imprescindible estar presente en Internet, y en nuestra opinión, es igual de cierto que sin una política de traducción concreta y eficaz es imposible avanzar. Más aún en los países que tienen lenguas minorizadas como la nuestra. (EIZIE, 30 de setembre de 2015)

Pel que fa als cursos, seminaris, etc., que l'associació ha organitzat aquest any 2015 destaquem:

- Taller de traducció: les bases teòriques i pràctiques de la traducció publicitària.
- Traducció literària infantil i juvenil.
- Correcció: millorar el text.
- Altres recursos per al traductor.

6.2.2 AELC.

Entre les activitats que organitza i en què participa l'AELC destaquem:

- 07.03.2015: Seminari sobre la Traducció a Catalunya.
- 18.04.2015: Lliurament del premis Cavall Verd i homenatge a Blai Bonet.
- 23.04.2015: Celebració de Sant Jordi.
- 30.09.2015: Celebració del Dia Internacional de la Traducció.

6.2.3 ACEtt.

Entre les activitats de 2014 que va organitzar ACEtt i les de 2015 destaquem:

- 13.03.2014: Seminari de Introducció a la traducció literària.
- 23.04.2014: Participació en la Diada de Sant Jordi a Barcelona i a Madrid en La noche de las letras.
- 06.06.2014: Trobada interassociativa de la Red Vértice.
- 07-09.05.2015: *El ojo de Polisemo*, a la Universitat Jaume I.
- 29-30.09.2015: Meterse en harina: Traducir y corregir literatura.
- 27.10.2015: Xerrada entre traductora i editor.

6.2.4 ASETRAD.

Organitzen una gran quantitat de cursos (presencials i en línia) i activitats. Aquest any, els cursos, seminaris i taules rodones que han ofert han sigut els següents:

- 05.02.2015: La cartografía de Patrick Modiano.
- 12.02.2015: Traducción de obras narrativas de literaturas poco conocidas. Traducir del turco.
- 19.02.2015: Miéville, Rothfuss, Rowling: ellos fantasean y nosotros traducimos.
- 26.02.2015: Mesa redonda sobre la traducción literaria.
- 05.03.2015: Introducción a Intelliwebsearch.
- 12.03.2015: ¡Sapristi! ¿Mortadelo y Filemón hablan alemán?
- 14.04.2015: Plantilla de Excel para rellenar los modelos de Hacienda.
- 18.04.2015: Fiscalidad de la Comunidad Foral de Navarra para traductores y profesionales autónomos con actividades interiores y exteriores.
- 21.04.2015: Tres desconocidos de la traducción económico-financiera.
- 28.04.2015: Tres problemas de la traducción económico-financiera.
- 05.05.2015: Sintaxis de la traducción económico-financiera.
- 12.05.2015: Mesa redonda sobre traducción económico-financiera.
- 19.05.2015: El impuesto del valor añadido: modelos 303, 349 y 390.
- 26.05.2015: Productividad para traductores.
- 02.06.2015: Todo lo que siempre quisiste saber sobre la traducción (y no te atreviste a preguntar).
- 09.06.2015: No Pain, No Gain: Active Marketing to Direct Clients.
- 29.10.2015: El pan y la panadería: conceptos generales y vocabulario.
- 05.11.2015: ¿Por qué debería conocer el español «neutro»?
- 12.11.2015: Dudas ortográficas frecuentes: mayúsculas y signos ortográficos dobles.
- 19.11.2015: Dudas recurrentes: uso del gerundio, «ismos» varios y expresiones proclives a error.
- 26.11.2015: Mesa redonda sobre corrección.
- 03.12.2015: Los concursos internacionales de ingeniería y sus necesidades de traducción.
- 10.12.2015: Mesa redonda sobre traducción en organismos internacionales.
- 17.12.2015: Procesos de control de calidad (QA): la revisión en nombre del cliente.

Entre les activitats que organitza l'associació destaquem la trobada anual que realitza amb motiu de l'assemblea general d'ASETRAD. Durant la trobada organitzen una sèrie d'activitats formatives i lúdiques amb un objectiu clar: fomentar el contacte entre els socis i millorar la participació i el funcionament de l'associació. Aquest any, es va celebrar a Santiago de Compostela els dies 2, 3 i 4 d'octubre.

ASETRAD té una iniciativa molt bona amb les universitats. Col·labora estretament amb algunes universitats públiques amb l'objectiu d'apropar la realitat del mercat professional de la traducció, la interpretació o la correcció als estudiants universitaris. Les principals vies de col·laboració són les següents:

1. Xerrades als diferents centres sobre pràctica professional i associacionisme al sector.
2. Organització de taules rodones virtuals i gratuïtes per als estudiants, on els socis professionals en actiu resolen els dubtes d'aquells que estan a punt d'entrar al mercat laboral.
3. Programa de pràctiques universitàries. Des del curs 2011-2012, ASETRAD ha signat convenis de pràctiques amb quatre universitats espanyoles: la Universitat d'Alcalà (UAH), la Universitat Autònoma de Madrid (UAM), la Universitat de Còrdova (UCO) i la Universitat de Salamanca (USAL). Durant el període de pràctiques, l'estudiant de grau o postgrau no només adquireix coneixements purament traductològics, sinó també tots aquells relacionats amb la pràctica professional, que li facilitaran començar com a traductor autònom, si és el que vol. Compta amb la col·laboració d'un soci professional que, voluntàriament, exerceix de tutor. Les pràctiques són a distància i amb un horari flexible.

6.2.5 AGPTI.

Entre els cursos que han organitzat aquest any trobem:

- 04.04.2015: Seminario en liña sobre Xestión de correo electrónico.
- 26.06.2015: Curso sobre Xbench, el salvavidas del traductor.
- 27.11.2015: Curso sobre Iniciación á interpretación telefónica.

Entre les activitats que han organitzat i en què han participat estan:

- 07-08.02.2015: AGPTI participa en Galenguando. *Lenguando* són unes jornades sobre llengua i comunicació on es donen cita professionals de la llengua de diferents sectors.
- 15.03.2015: AGPTI participa en un especial del setmanari *Sermos Galiza* sobre la traducció. L'especial es titula *Tradución en Galiza: calidade en precario*.
- 10.04.2015: Como negociar as condicións económicas dun proxecto de tradución/interpretación.
- 12.04.2015: Comunicado conxunto con motivo da licitación por tramitación urxente de servizos de tradución e interpretación para a Administración de Xustiza en Galiza.

- 10.06.2015: Xerrada a Vigo amb Aniruddhan Vasudevan: gram figura de l'Índia, reconegut ballarí, escriptor, traductor i activista.
- 12.09.2015: Reunió d'APTRAD i d'AGPTI per a conèixer-se millor.
- 22.10.2015: Celebració del Dia Internacional de la Traducció: recital poètic multilingüe «con barqueira e remador».

6.2.6 APTIC.

Organitzen una gran quantitat d'activitats, cursos, etc. per a oferir una formació continua als seus socis. Aquesta és la relació d'activitats del 2015:

- 30.01.2015: Introducció al sistema financer per a traductors.
- 04.02.2015: Trobada de traductors a Barcelona.
- 20.02.2015: Taller de contractació editorial.
- 25.02.2015: Novetats de la declaració de la renda 2014.
- 27.02.2015: Llengua i paladar: el món del llenguatge al voltant del vi.
- 11.03.2015: La visibilitat del traductor: com enredar-se i no deixar-se enredar.
- 18.03.2015: Consells pràctics de fiscalitat.
- 27.03.2015: La traducció veterinària: un món per descobrir (anglès>castellà).
- 08.04.2015: Trobada de traductors d'abril.
- 10.04.2015: Taula rodona: com fer el salt de la universitat al món professional.
- 23.04.2015: Per Sant Jordi, mostrem les mil i una cares del traductor. Van muntar una paradeta tant a Olot com a Barcelona amb activitats, informació, llibres originals i les seves respectives traduccions, etc.
- 27.04.2015: Xerrada sobre el dret a la interpretació i la traducció en els procediments penals.
- 06.05.2015: Competició de traducció: trobada de traductors APTIC-MET (Mediterranean Editors and Translators).
- 09.05.2015: Protocol per a intèrprets.
- 10.05.2015: Primera caminada aptiguera.
- 13.05.2015: Assegurança col·lectiva de responsabilitat civil.
- 03.06.2015: Com funciona l'Optimot? Consell avançats per a professionals de la llengua.
- 20.06.2015: Xerrada sobre la traducció de *Los Simpson* i festa de final de curs.
- 05.09.2015: Traduir per als petits, un gran repte.
- 26.09.2015: Aplicació de la normativa de protecció de dades i mesures de seguretat.
- 07.10.2015: Trobades de traductors de l'APTIC i MET.
- 16.10.2015: Traducció per al doblatge.
- 23.10.2015: Xerrada sobre el documental *Tradurre* (documental italià sobre l'ofici de traduir literatura).
- 06.11.2015: Taller de traducció periodística.
- 27.11.2015: Rus per a negocis (kit de supervivència).

- 11.12.2015: I si ningú corregís allò que escrius? Taller de correcció en castellà.
- 18.12.2015: Sopar de Nadal.

